

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**Проблема передачи реалий в переводах М.А. Булгакова
(на материале романа «Мастер и Маргарита»
и повести «Собачье сердце»)**

Говор Софьи Васильевны

Научный руководитель:
ст. преподаватель Салеева М.В.

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 57 с., 35 источников

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ МИХАИЛА АФАНАСЬЕВИЧА БУЛГАКОВА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» И ПОВЕСТИ «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»)

Объект исследования — реалии и их перевод в текстах художественных произведений.

Предмет исследования — основные способы перевода реалий

Цель работы: исследование способов перевода реалий в произведениях «Собачье сердце» и «Мастер и Маргарита» Михаила Афанасьевича Булгакова и их перевод на итальянский язык, выполненный В. Меландером

Методы исследования: сплошная выборка

Исследования и разработки: изучено понятие реалия и привести классификацию основных типов реалий в отечественном и зарубежном переводоведении; рассмотрены способы передачи реалий средствами переводящего языка, выполнен анализ по отношению к выбранным примерам перевода на итальянский язык реалий в произведениях «Собачье сердце» и «Мастер и Маргарита» Михаила Афанасьевича Булгакова.

Элементы научной новизны: проведён анализ проблемы перевода реалий.

В первой главе, с привлечением материала различных лингвистических исследований, излагаются основные точки зрения на реалию как объект перевода, при этом рассматриваются такие вопросы, как языковая картина мира, классификация реалий, способы и трудности перевода реалий в художественном тексте.

Вторая глава носит практический характер и посвящена проблеме передачи реалий в произведениях М.А.Булгакова. С привлечением достаточно обширного текстового материала анализируются различные виды перевода реалий (транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный, приближительный, контекстуальный, трансформационный перевод, генерализация, замена, опущение).

Область возможного практического применения: использования на практических занятиях по переводоведению и практическому переводу.

Автор работы подтверждает, что приведённый в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические сведения сопровождаются ссылками на их авторов.

(подпись студента)

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 57 с., 35 крыніц

Праблема перадачы рэаліі ў перакладах Міхаіл Афанасьевіч Булгакава (на матэрыяле рамана «Майстар і Маргарыта» І павесці «Сабачае сэрца»)

Аб'ект даследавання - рэаліі і іх пераклад у тэкстах мастацкіх твораў.
Прадмет даследавання - асноўныя спосабы перакладу рэалій
Мэта працы: даследаванне спосабаў перакладу рэалій у творах «Сабачае сэрца» і «Майстар і Маргарыта» Міхаіла Апанасавіча Булгакава і іх пераклад на італьянскі мову, выкананы В. Меландарам

Метады даследавання: суцэльная выбарка
Даследаванні і распрацоўкі: вывучана паняцце рэалія і прывесці класіфікацыю асноўных тыпаў рэалій ў айчынным і замежным перакладазнаўства;

разгледжаны спосабы перадачы рэалій сродкамі перакладае мовы, вынаны аналіз па адносінах да абраным прыкладаў перакладу на італьянскую мову рэалій у творах «Сабачае сэрца» і «Майстар і Маргарыта» Міхаіла Афанасьевіча Булгакава.

Элементы навуковай навізны: праведзены аналіз праблемы перакладу рэалій. У першай главе, з прыцягненнем матэрыялу розных лінгвістычных выкарыстанняў, выкладаюцца асноўныя пункты гледжання на рэальныя аб'екты перакладу, пры гэтым разглядаюцца такія пытанні, як моўная карціна свету, класіфікацыя рэалій, спосабы і цяжкасці перакладу рэалій у мастацкім тэксце.

Другая частка носіць практычны характар і прысвечана праблеме перадачы рэалій у творах М.А.Булгакава. З прыцягненнем дастаткова шырокага тэкставага матэрыялу аналізуюцца розныя віды перакладу рэалій (транскрыпцыя і транслітарацыя, калькаванне, апісальны, прыбліжны, контекстуальны, трансфармацыйны пераклад, генералізацыя, замена, апушчэнне).

Вобласць магчымага практычнага прымянення: выкарыстання на практычных занятках па перакладазнаўства і практычнага перакладзе.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан працэсу, даследванне якога вядзецца, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэрэтычныя, метадалагічныя і метадычныя звесткі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

(подпіс студэнта)

ABSTRACT

Thesis: 57pages, 35 sources

REALITY TRANSMISSION PROBLEM in translation by Mikhail Bulgakov (based on the novel "Master and Margarita" and the novel "Heart of a Dog")

Object of study - Realities and their transfer to the texts of works of art.

Subject of research - basic methods of translation realities

Objective: To study ways of transferring the realities in the works, "Heart of a Dog" and "Master and Margarita" by Bulgakov and its Italian translation, made by V. Melander

Methods: continuous sampling

Research and development: study the notion of reality and cause classification of the main types of realities in the domestic and foreign translation studies; discussed ways of transferring funds realities target language, you-complete analysis in relation to selected examples of translation into Italian reality in the works of "Heart of a Dog" and "Master and Margarita" by Mikhail Bulgakov.

Elements of scientific innovation: an analysis of the problems of translation realities.

In **the first chapter**, with the involvement of various linguistic material research, outlines the main points of view on the reality of the object translation, thus addresses issues such as language world, classification realities methods and the difficulty of translating the realities of the artistic text.

The second chapter is devoted to the practical nature of the problem and transmission in the works of Mikhail Bulgakov realities. With the use of a sufficiently large text material analyzed different types of translation realities (transcription and transliteration, tracing, descriptive, approximate, contextual, transformational transfer, generalization, substitution, omission).

Realm of the possible practical applications: for use in practical classes on translation studies and practical translation. Copyright work confirms that resulted in it analytical material correctly and objectively reflects the state of the process under investigation, and all borrowed from the literature and other sources of theoretical and methodological information accompanied by references to their authors.

(Signature of the student)